

LES JARDINS DE L'HORREUR

COMEDIE DE BOULEVARD

EN 5 ACTES ET EPILOGUE

DE DANIEL CALL

**TRADUCTION
FRANÇOISE DELRUE**

La traduction a été réalisée avec le concours du GOETHE INSTITUT de LILLE et de LA METAPHORE,
THEATRE NATIONAL DE REGION NORD-PAS-DE-CALAIS.

*Je dédie cette pièce à Marcus, Simone et Caroline
par amour*

*Je remercie Arnold, Angelika, Paul et Christine
pour l'inspiration*

*Avec toute mon admiration pour tous ces idiots ordinaires de par le monde qui ne savent pas mieux
occuper leur temps qu'en se tapant dessus.*

Merci.

Personnages :

Sonni Esser

Sigi Esser, le mari de Sonni

Friedo Esser, le frère de Sigi

Frieda Esser, la femme de Friedo

puis

Robert, le dogue

ACTE 1

SCENE 1

Chez Sonni et Sigi Esser. Maison ancienne rénovée. Intérieur soigné. Sonni et Sigi attendent de la visite.

Sur scène : Sigi. Sonni se change dans la pièce à côté.

SONNI

La rouge ou la noire ?

SIGI

La rouge, chérie

SONNI

Rouge ?

SIGI

Pourquoi pas ?

SONNI

Rouge, tu es sûr ?

SIGI

Alors la noire, chérie.

SONNI

Bien ! *Silence* Noir. *Silence* Noir... *Silence* Tu ne trouves pas que... *Silence*

SIGI

Tu as dit quelque chose, chérie ?

SONNI

Je pense que...c'est un peu "too much"...

SIGI

Le noir te va à merveille, chérie.

SONNI

Je suis en train de lire le dernier Grass.

SIGI

Ah bon !

SONNI

Tu savais que Grass avait quitté le SPD ? C'est un acte politique hautement signifiant. C'est ce qu'on devrait faire, intellectuellement parlant, s'entend.

SIGI

Mais tu n'as même pas ta carte du parti, chérie.

SONNI

Très juste. Il suffirait donc d'adhérer pour pouvoir démissionner.

SIGI

Je pense que nous pourrions occuper notre temps à des activités plus sérieuses, chérie.

SONNI

A quoi ?

SIGI

DES ACTIVITES PLUS SERIEUSES !

SONNI

Tu crois, je nous trouve tellement...apolitiques quelque part, non ? On vit tellement dans l'artifice et les paillettes... Ce serait justement une bonne raison de s'engager pour quelque chose, je veux dire...

SIGI

Eh bien, contentons nous donc d'être les défenseurs apolitiques d'un confort socialement correct, loin des partis et des courants, loin des rumeurs de la ville, loin des conflits, lovés

dans notre petit nid d'amour pastoral somptueusement restauré, où nous nous écroulerons épuisés, dans la perspective bienheureuse d'une retraite bien méritée...

SONNI

Tu as dit quelque chose ?

SIGI

J'ai dit quelque chose ?

SONNI

Je mets la bleue. Elle est simple, elle fait campagne. Sinon on va encore croire que je veux impressionner ton frère et sa femme. Délibérément, je veux dire.

SIGI

Ce n'est pas une visite de chef d'état ce soir, ma chérie, c'est une simple soirée en famille.

SONNI

Je ne veux pas non plus faire concurrence à ta belle-soeur.

SIGI

Ils nous ont quand même bien aidés tous les deux pour les travaux.

SONNI

elle rit

En concurrence ...avec ta belle-soeur...

SIGI

On va se boire une ou deux petites bières, manger quelques toasts au fromage, se fumer une petite pipe, - mais comme c'est beau maintenant chez vous, on aura sûrement l'occasion de se voir souvent, maintenant qu'on est voisins, mais il faut qu'on y aille, déjà ? Faut pas oublier qu'on a les enfants, allez, bonne nuit, bonne nuit -on ferme la porte, on éteint la lumière et on ne se revoit plus jamais.

SONNI

Ils ne nous ont quand même pas aidés tant que ça.

SIGI

Qui ?

SONNI

Friedo et Frieda.

SIGI

Frieda nous a soulagés de quelques courses en tous cas.

SONNI

Nous avons tous les deux des obligations professionnelles alors que Frieda n'est que femme au foyer.

SIGI

Elle a des enfants tout de même.

SONNI

Ils vont à l'école les gosses. Sauf le plus jeune, qui passe sa journée dans le bac à sable à bouffer de la merde.

SIGI

Et puis elle prend des cours.

SONNI

Il bronche jamais, le petit.

SIGI

A l'université populaire.

SONNI

Ils l'ont acceptée ?

SIGI

Qui ?

SONNI

Ta belle-soeur.

SIGI

Elle est inscrite en littérature et en histoire, à ce que j'en sais. Cours intensif sur le troisième Reich. Friedo m'a raconté qu'elle potassait toute la journée. Et elle fait même des exposés. Peut-être bien qu'elle veut devenir écrivain.

SONNI

Son Q.I. ne doit pas suffire.

SIGI

C'est bien possible. Et pourtant, regarde, Konsalik.

SONNI

Tu crois qu'il est bête ?

SIGI

Ou bien encore ce type qui n'arrête pas de traduire des comédies musicales... Mais comment s'appelle-t-il déjà ?

SONNI

Tu penses que Konsalik est bête ?

SIGI

Qui ? Moi ? Mon dieu, je n'en sais rien. Il a l'air de réussir en affaires, le brave homme, mais l'intelligence et le sens des affaires n'ont pas forcément grand chose à voir. Le magasin de matériel électrique de Friedo, par exemple , ça aussi c'est une affaire en or et dieu sait qu'il n'est pas un génie.

SONNI

Est-ce que Böll était un homme de gauche ?

SIGI

Absolument.

SONNI

Je ne sais pas si je dois rejoindre la gauche ou les libéraux

SIGI

Oui, mais, qu'est-ce que ça veut dire "à gauche" ?

SONNI

On en parle tellement à la télé et tout.

SIGI

En fait, ce n'est qu'une façon de parler.

SONNI

Avec toutes ces adaptations littéraires. Il nous est difficile de les juger sur le plan politique, nous qui ne faisons pas de politique.

SIGI

Je crois que je préférerais le centre gauche, si je n'étais pas apolitique.

SONNI

C'était quand même une sacrée personnalité, cette Rosa Luxemburg.

SIGI

Alice Schwarzer*, aussi - et pourtant je ne suis pas féministe.

SONNI

Françoise Sagan.

SIGI

Je suis chimiste

SONNI

Et Virginia Woolf.

NdT* : Alice Schwarzer : LA féministe allemande

SIGI

A vrai dire le reste ne m'intéresse pas.

SONNI

Rita Süßmuth*.

SIGI

Analyse et synthèse. Ce qui est passionnant dans le domaine scientifique, c'est la recherche de la démonstration absolue.

SONNI

Je ne pense pas que Konsalik soit bête. Je pense que ta belle-soeur est bête. Ton frère aussi. Et leurs gosses.

SIGI

Disons qu'ils sont simples.

SONNI

Bêtes comme leurs pieds, tous autant qu'ils sont.

SIGI

Très simples, c'est vrai, mais heureux.

SONNI

Je ne voudrais pas te vexer mais je n'arrive pas à comprendre que tu puisses être parent avec eux.

SIGI

En tous cas bienheureux.

SONNI

Est-ce que tu ne serais pas plutôt un enfant trouvé ? Ou adopté ? Vous êtes si différents.

SIGI

C'est Friedo qui est l'aîné. Après la mort de papa, il a dû se mettre au boulot Friedo. Et puis il a toujours été beaucoup plus manuel.

SONNI

Il n'empêche.

SIGI

Bien sûr il aurait pu, lui aussi, faire des études. Mais c'était...il était... c'est à dire il avait déjà des problèmes scolaires et puis ça s'est fait comme ça : apprenti, compagnon, maître d'apprentissage puis patron de son entreprise. Cela ne le rend ni meilleur, ni plus mauvais que nous.

SONNI

En fait, je ne sais pas

SIGI

En tous cas il est riche comme Crésus. Il n'y a pas de sot métier.

SONNI

Mais regarde les vivre dans leur maison des années 60. On n'y voit rien. Dans tout ce bric à brac de meubles rustiques. Y en a partout. Désespérant..

SIGI

On ne discute pas des goûts et des couleurs.

SONNI

Alors là, c'est pas du tout ce que je pense.

SIGI

Oui, pas bête, assurément, ce Konsalik. Mais un homme de lettres, ça, sûrement pas.

SONNI

Je ne serais pas venue m'installer près de chez eux s'il n'y avait pas eu cette opportunité Mais c'est quand même pas une raison pour les fréquenter constamment.

NdT Rita Süßmuth : actuelle présidente du Bundestag

SIGI

D'ailleurs je n'ai jamais rien lu de lui.

SONNI

Bonjour, bonsoir , bien amicalement- et ça ira comme ça.

SIGI

Simmel*, bien sûr,... mais on pourrait aussi en discuter.

SONNI

Dieu merci les ouvriers viennent installer, la semaine prochaine, une clôture entre les jardins, comme ça les mouflets resteront de leur côté.

SIGI

Ce que j'apprécie surtout chez Simmel, ce sont les titres.

SONNI

La verte. Elle est sobre pour la campagne. Sobre mais chic. Pas besoin de bijou - Pas la peine d'exhiber ce que l'on possède. Il suffit de suggérer.

SIGI

La matière dont sont faits les rêves...

SONNI

Notre distinguée femme d'affaires rentre du travail à son domicile campagnard. Alors elle enfle une stricte robe grise, se recoiffe avec quelques gestes habiles, se met un fond de teint discret et se métamorphose en un tour de main en une éblouissante châtelaine à la grandeur modeste qui a renoncé aux plaisirs vulgaires de la ville "by night" pour donner un sens à son week-end auprès de ses hôtes cultivés et parfois aussi avec une société de chasse.

SIGI

Je suis, mais ne sais qui

*Je viens, mais je ne sais d'où... ***

SONNI

Elle entre

Tu peux m'aider pour la fermeture éclair ? *Il l'aide, elle repart*

Est-ce que je t'ai déjà raconté la dernière histoire de Saby ?

SIGI

Saby ?

SONNI

Mais si, tu la connais.

SIGI

L'histoire ?

SONNI

Non, Saby

SIGI

Saby, connais pas.

SONNI

Mais elle était là hier.

SIGI

C'est celle qui a adopté un petit vietnamien ?

SONNI

Il y a longtemps qu'elle l'a rendu.

SIGI

Oui, mais je ne la connais pas.

NdT* : Johannes Mario Simmel : auteur à succès populaire longtemps dédaigné par la critique

NdT** : titre d'un roman de Simmel

SONNI

Voilà. Saby habite avec sa mère. Bien sûr, avec son mari aussi, mais il est tout le temps parti, et elle était plutôt contente de voir sa mère s'installer chez elle après la mort de son père. En fait, c'est elle qui s'est installée chez sa mère à cause de la superbe maison et du reste. Ils y ont fait un sacré travail, enfin fait faire, je veux dire.

SIGI

Mais oui, Saby, celle avec qui tu vas au tous les vendredi à la cafète de chez Horten.

SONNI

Je connais pas bien sa mère, mais je m'imagine qu'elle a dû se garder juste une petite pièce avec salle de bains et qu'elle y vit modestement - sans doute d'ailleurs qu'elle est déjà un peu sénile, la brave femme.

SIGI

Ca y est, je me souviens... Enfin, je crois...

SONNI

Toujours prête à rendre service - c'est ce qu'il leur faut aux personnes âgées - et puis elle est plutôt alerte pour ses 76 ans, en tous cas, elle peut encore se baisser, ce qui représente un avantage considérable pour tout le monde. De temps en temps elle a une crise de rhumatisme, avec goutte et diabète et alors elle gémit et se plaint, mais Saby reste intraitable car si jamais - si jamais elle lui laisse passer quelque chose, elle dit, la vieille tombera malade faute de combat. A ce moment-là Saby ressort les vieux trucs, car la solution c'est de l'occuper, la mamie. Bref Saby se prépare dans sa salle de bains pour une soirée chez, enfin peu importe, en tous cas elle donne ses ordres à la grand-mère : "mamie, apporte-moi le fard à paupières en haut de l'armoire", "mamie, va me chercher ma mini-jupe noire et les bottines vernies", "mamie, lave-moi s'il te plaît le petit gilet de mon ensemble", "mamie apporte le sac", "mamie, le bracelet" - puis quand mamie a fini, elle dit... attends, je ne sais plus très bien ce qu'elle dit...

SIGI

Ca c'est un phénomène, les cafètes dans les grands magasins...

SONNI

Mamie, le sac, mamie, le bracelet... et la vieille obéit du mieux qu'elle peut et finalement Saby lui dit ... Attends, qu'est-ce qu'elle lui dit ?

SIGI

La tendance étant d'aller toujours au plus vite - alors que l'acte d'achat est en soi un moment de convivialité.

SONNI

"Eh bien maintenant, mamie, si tu pouvais aussi m'en trouver un qui me baise..."

SIGI

C'est comme pour les surgelés et le reste - produit garanti, équilibré, mais c'est tout à fait différent, que de le faire soi-même. D'en avoir la responsabilité. Tout se fait par procuration. Ca commence déjà avec le micro-ondes.

SONNI

J'ai cru que j'allais pisser de rire.

SIGI

Ca c'est un problème intéressant.

SONNI

Tu disais quelque chose ?

SIGI

CA C'EST UN PROBLEME INTERESSANT !

SONNI

Eh bien, la vieille n'a absolument pas pigé.